

LOH SUNG SZE 婦人ノ陳述書 五四六年四月六日

私ハ現在南京ニ居住致シテ居リマス四十五歳ニナル寡婦デ御座イマス。一九三七年十二月二十一日ノ頃、日本兵ノ一集團ガLOH HUKト云フ南京街カラ河ヲ越シテ私ノ家ニ参リマシタ。

私ノ良人ハ教師デアリマシタ。約二十名程ノ其ノ日本兵達ハ女子ヲ提供スル様ニ要求シ其ノ中ノ八名ノ兵士ハ私ヲ圍ミマシテ私ヲ連れ去ラウト致シマシタガ、私ノ四人ノ子供達ガ其時泣イテ居リマシタノデ兵士達ハ麻痺ヲ切ラシテ家ヲ出テ行キマシタノデ、彼等ハ私ヲ連れテ行キマセンデシタ。此ノ事件ハ夜分ノ七、八時頃ノコトデシタ。

其後暫クシテ約五、六名ノ日本兵ガ再ビ私ノ家ニ参リマシタ(此ノ兵士達ハ聯隊ノ別ノ集團デシタ)彼等ハ私ノ良人ヲ労働者達ノ仲間ニ入レテ使役スル考ヘデ連れ去ツタノデス。日本軍ハ良人ニ穀物ノ入ツタ荷物ヲ背中ニ擔フ様ニ要求シマシタガ、良人ハ其仕事ヲ巧ク爲スコトガ出来マセンデシタノデ、日本軍ノ爲ニ約一〇〇ヤード離レタ所デ、良人ハ數ヶ所ヲ銃劍デ刺レテ殺サレテ了ヒマシタ。私ハ日本軍ガ良人ニ何ンナコトヲ爲スノカト思ツテ良人ノ後ヲ附ケマシタノデ此ノ有様ヲ目撃致シマシタ。

良人ハ頸部、腎臓、前額部、其他全部デ七ヶ所ヲ
銃劍デ刺サレマシタ。良人ガ銃劍デ刺サレルノ
ヲ見テカラ、私ハ家ニ逃ゲ歸リマシタ。

私ハ私ノ父ト歸宅致シマシター（父モ此ノ有様ヲ
目撃致シタノデス）只今父モ亦南京ニ住ンデ居リ
マス。他ノ人達モ亦此ノ有様ヲ目撃致シマシタ。
私ノ父ノ姓名ハ S U N G S O O N G Y E N ト申
シマス。

此ノ陳述書ハヘンリー・チイウ サンニ翻譯シテ
貰ヒマシタ、デ此ノ陳述書ハ正確デ御座イマス。

證人

- トーマス・エツチ・モロイ
- 大佐・亞米利加合衆國
- ヂェー・ヂェー・クローレイ
- ヘンリー・チイウ

CHARGE OUT SLIP

DATE AUG 1 21946

EVIDENTIARY DCC. NO. 1739

TRIAL BRIEF _____

EXHIBIT NO. 312

BACKGROUND DCC. NO. _____

SIGNATURE [Signature]

ROOM NO. _____

*original in court
as exhibit no. 312*

1739
6 April 1946

STATEMENT OF MRS. LOH SUNG SZE

I am now resident of Nanking and a widow 45 years old. About December 21, 1937 a group of Japanese soldiers came to my home across the river from NANKING in the town named LOH HUK. My husband was a teacher. The soldiers, about twenty in number, asked for women, and eight of them surrounded me and tried to take me away. They however did not do it because my four children were crying at the time and the Japanese became impatient and left the house. This happened about seven or eight in the evening. A little while later about five or six Japanese came again (another group) in the Regiment. They took away my husband with the intention to put him in a labor gang. The Japanese asked him to assume a burden of cereal on his back, but because he did not do the job well, the Japanese got rid of him by bayoneting him to death in several places about a hundred yards away. I saw this because I was following him to see what they did with him. The body was buried the next day.

He was bayoneted in the neck, kidney, forehead, and altogether in seven places. After seeing him bayoneted, I fled home.

I went home with my father, who saw this also, and is also living in Nanking. Also other persons saw this. SUNG SOONG YEN is my father's name.

This Statement was translated by Henry Chiu, and is correct.

WITNESSED BY:

Thomas H. Morrow
Colonel, USA

J. J. Crowley

Henry Chiu

OK

一九四六年四月六日

LOH SUNG SZE 婦人、陳述書

Standard Form

No. 1

私ハ現在南京ニ居住致シテ居リマス 四十五才ニナル寡婦デ御座イマス。一九三七年十一月十一日ノ頃 日本兵ノ一集団ガ LOH HUK ト云フ南京街カラ河ヲ越シテ私ノ家ニ参リマシタ。

私良人ハ教師デアリマシタ。 約二十名程ノ其日本兵達ハ女子ヲ提供スル様ニ要求シ其ノ中ノ八名ノ兵士ハ私ヲ圍ミマシテ私ヲ連れ去ラウト致シマシタガ、私ノ四人ノ子供達ガ其時 ~~大聲~~泣^泣キ出シテ、兵士達ハ^{シビレ}麻痺ヲ切ラシテ家ヲ出テ行キマシタノデ、彼等ハ私ヲ連れテ行キマセンデシタ。

此ノ事件ハ夜分ノ七、八時頃ノコトデシタ。 其後暫クシテ約五六名ノ日本兵ガ再ビ私ノ家ニ参リマシタ—(此ノ兵士達ハ聯隊ノ別ノ集団デシタ)。 彼等ハ私ノ良人ヲ労働者達ノ仲間ニ入レテ使役スル考デ連れ去シタノデス。 日本軍ハ良人ニ穀物、入シタ荷物ヲ背ニ搭フ様ニ要求シマシタガ、良人ハ其仕事ヲ巧ク為スコトガ出来マセンデシタノデ、日本軍ノタメニ約 100 ヤード 離レタ所デ、良人ハ敵ノ銃劍デ刺シテ殺サレテ了ヒマシタ。 私ハ日本軍ガ良人ニ何シテコトヲ為スノカト思ツテ良人ノ後ヲ附ケマシタノデ、此ノ有様ヲ目撃致シマシタ。 良人ハ頸部、腎臓、前額部、其他全部デ^七銃劍ヲ刺サレマシタ。 良人ガ銃劍デ刺サレルヲ見テカラ、私ハ家ニ逃ゲ歸リマシタ。

私ハ私ノ父ト帰宅致シマシタ—(父モ此ノ有様ヲ目撃致シタノデス) 只今父モ亦南京ニ住ンデ居リマス。 他ノ人達モ亦此ノ有様ヲ目撃致シマシタ。 私ノ父ノ姓名ハ SUNG SOON YEN ト申シマス。

114
No 2

此ノ陳述書ハヘンリー・サイウサンニ翻譯シテ貰ヒマシタ、此ノ陳述書ハ正確デ御座イマス。

證人:

トーマス・エツチ・モロー

大佐・亞利加合衆國

サ・サ・ケ・レイ

ヘンリー・サイウ

44

IV

CHECK SHEET

DATE ISSUED: 22-6-46

TITLE OR DOCUMENT NO.: 1739

REQUESTED BY: Butler

WORK DESIRED: Statement re atrocities
against civilians, murder
by Mrs. Sze
Translot E1)

REMARKS:

Urgent

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Doc. No. 1739

28 May 1946

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature: Statement of Mrs. LON SUNG SZE re bayonetting of her husband by Japanese troops in LON HUK near NANKING

LAST
↓

Date: 6 Apr 46 Original Copy Language: English

Has it been translated? Yes No

Has it been photostated? Yes No

LOCATION OF ORIGINAL (also WITNESS if applicable)

Document Division

SOURCE OF ORIGINAL:

PERSONS IMPLICATED: Defendants indicated Count 45 of Indictment.

CRIMES TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE: Atrocities in China.

SUMMARY OF RELEVANT POINTS (with page references):

Relates entry by Japanese, 21 Dec 37, of home, attempt at rape, frustration of same, seizure of husband for work in labor gang and subsequent bayonetting without justifiable provocation. Statement witnessed by Thomas H. Jordan, J. J. Crowley, Henry Chiu.

Analyst: 2nd Lt. Blumhagen

Doc. No. 1739

44
Doc 1739

stand
6/25

Translated by
Sakai. Inamiya

6 April 1946

STATEMENT OF Mrs. LOH Sung Sze

I am now resident of Nanking and a widow 45 years old. About December 21, 1937 a group of Japanese soldiers came to my home across the river from NANKING in the town named LOH HUK. My husband was a teacher. The soldiers, about twenty in number, asked for women, and eight of them surrounded me and tried to take me away. They however did not do it because my four children were crying at the time and the Japanese became impatient and left the house. This happened about seven or eight in the evening. A little while later about five or six Japanese came again (another group) in the Regiment. They took away my husband with the intention to put him in a labor gang. The Japanese asked him to assume a burden of cereal on his back, but because he did not do the job well, the Japanese got rid of him by bayoneting him to death in several places about a hundred yards away. I saw this because I was following him to see what they did with him. The body was buried the next day.

He was bayoneted in the neck, kidney, forehead, and altogether in seven places. After seeing him bayoneted, I fled home.

I went home with my father, who saw this also, and is also living in Nanking. Also other persons saw this. SUNG SOONG YEN is my father's name.

This Statement was translated by Henry Chiu, and is correct.

(Finger Print Signature)

WITNESSED BY:

Thomas H. Morrow
Colonel, USA

J. J. Crowley

Henry Chiu